



飞天白鹅

龙玉成 记译

贵州人民出版社

飞 天 白 鹅

——侗族琵琶歌

龙玉成 记译

贵州人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

飞天白鹅:侗族琵琶歌/龙玉成编译. —贵阳:贵州人民出版社,2004.8

ISBN7 - 221 - 06659 - 0

I. 飞... II. 龙... III. 侗族—民歌—贵州省—选集 IV. I277.297.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 081817 号

飞天白鹅

记 译:龙玉成

责任编辑:陈 荣

特约编辑:仲 夏

封面设计:王艳梅

版式设计:陈 荣

出版发行:贵州人民出版社

印 刷:贵州兴隆印务有限责任公司

开 本:850 × 1168mm 1/32

字 数:130 千字

印 张:5.625

印 数:1000

版 次:2004 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

书 号:ISBN7 - 221 - 06659 - 0/I · 1385

定 价:11.00 元

出版说明

这套丛书,名为“晚情”,至少有两层含义。一是书的作者,都是年逾花甲乃至古稀的老作家、老艺术家,书中的文字作品或美术作品,凝聚着他们多年辛勤耕耘于文坛艺苑的一往深情——是为晚年之情;二是对贵州省文联而言,为这些老作家、老艺术家出版一本作品集,是多年言而未果的心愿,如今终于如愿以偿,虽然时间晚了一些——是为晚到之情。

因此,要特别感谢中共贵州省委宣传部的领导和同志们。是他们的真诚关心和大力支持,并从有限的“文化事业建设费”中挤出经费予以资助,这套“晚情”丛书才得以出版。

应该说明的是,丛书的作者们,都是贵州文学艺术界的知名人物,也都是先后在贵州省文联工作多年的老人。当年,他们孜孜不倦地为贵州文艺界培育了一批又一批人才;今天,他们手中的笔仍未停息,仍在为贵州文化事业的建设而劳作。真是晚情不息,壮心不已!

谨以此丛书,在贵州省文学艺术界联合会成立 50 周年之际,为贵州文化的繁荣昌盛祝福!

贵州省文学艺术界联合会
2003 年 6 月

目 录

琵琶歌简介	(1)
海水悠悠难分散	(3)
梦郎家	(9)
妹心有苦诉不出	(11)
斩断情缘各一方	(20)
流水下滩	(33)
哥到天边妹也随	(42)
莲花并蒂开	(52)
雁鹅不分离	(56)
讲过的话要记牢	(79)
话到那时才讲完	(81)
睁眼到天明	(86)
越想越心伤	(88)
诉点苦情给郎听	(90)
飞天白鹅	(93)
枯藤缠树	(99)
阴天总会出太阳	(102)

• 飞天白鹅 •

句句都像银传宝	(106)
藕断丝连不忍分	(109)
鸿雁双双飞	(121)
不知郎是为哪桩	(124)
白钗怨歌	(128)
眼睛不动那才忘	(131)
百合花开无人摘	(135)
老蕨菜	(137)
另打屋基新盖房	(139)
吃亏上当是我郎	(144)
奈河桥上等同良	(146)
哄郎上了皂角树	(154)
我们同是父母养	(155)
附：侗歌翻译浅谈	(164)

琵琶歌简介

琵琶歌,是用琵琶伴奏的一种歌类,是侗族社会生活中,用以交流思想感情的民歌,它与其他歌类有着共同规律。从句子结构上来说,是双字停顿,单字结尾,而且每一首歌都是偶句。它的节奏是二字、四字、六字停顿,三字或五字结尾。一般说多是四、六字停顿,三字或五字结尾。有时在句子开头往往加进些助词,作为唱歌的起势。这种固定的特殊规律,是与琵琶弹唱的曲调相吻合的,因此,任何一种侗歌,任何一个地方的侗歌,都可以用琵琶伴奏来弹唱。这里还得说明一点,侗族民歌的唱腔是多种多样的,它与原有琵琶歌的唱腔和曲调是和不上。若按侗歌规律来演唱,是可以各种唱腔来演唱的。琵琶歌也可以用侗家特有的乐器——牛腿琴来伴唱,用牛腿琴伴奏的歌,也叫琵琶歌。

琵琶歌的句子一般都是比较长的。无论其句子多长,它都是按照二、四、六字停顿,三、五字结尾这一规律来伸缩的。侗族叙事长歌和历史传说歌,也都是用琵琶或牛腿琴来伴奏。

琵琶歌是很讲究韵律的,它的韵律一般有头韵、腰韵和尾韵。长的歌词中很注意平仄的协调,念诵时,才能抑扬顿挫,朗朗上口。为了某种需要,经常出现反复咏唱的叠句(译文已删去),使人们对这首歌有逐层深化之感。

琵琶歌的思想内容涉及到侗族社会生活的各个方面,但主要的是情歌,是青年男女在情思方面的各种反映,如反对包办婚姻,反对买卖婚姻,反对姑舅表亲。对不良的婚姻关系给予非常深刻地揭露和抨击,具有很强的社会现实意义。

侗族民歌极具艺术手法,特别是琵琶歌更胜一筹。很多歌的唱词都是用比喻来进行的。比喻有明喻、隐喻和暗喻等,用得非常巧妙,非常贴切,非常生动感人。隐喻和暗喻用得非常巧妙,不熟悉侗族生活的人是无法理解的,即使有所察觉,也领会不深,不能深受感染。读解侗族琵琶歌,不熟悉侗乡风情的人,很难悟出其中之味。侗族青年男女身临其境,从小受其熏陶,耳濡目染,深悟其中真谛。

侗族琵琶歌是侗族人民喜爱的歌类,无论老少,遇到唱琵琶歌的场合,都必凝神静听,乐而忘返。慢思细想,青年时情场的景象,显现在眼前,把人们从现实生活中拉回到过去了的时代,去品味人生的欢乐。有人说,侗族大歌是音乐殿堂中的上乘之作,而侗族琵琶歌则是侗族民歌中的精品,我认为这种说法是很恰当的。

海水悠悠难分散

恩深义重我俩同修乐阳磴，
有情有义同上岑阳要爬登。
隔山隔水念到同良喊不应，
离府离州想得成病为情人。
有心结伴莫要五心不安定，
若要成双娇也有份郎有名。

说报同良记在心，
莫做有口又无心。
要做忠臣稳坐江山管正印，
莫学奸诈不忠不义枉为人。
凤凰池上不分不离
要把血书写一本，
金鹿含花生死不放
你想脱身万不能。

早早用计早设法，
早进郎门早成家，
堂屋推车姣纺棉花郎陪坐，
书房点灯郎读文章妹绩麻。

手点蜡烛莫当风，
真的金子莫掺铜，
我俩结伴莫信旁人来拨弄，
炼宝成气自然有朝得成龙。

高坡细草开细花，
妹是一心不愿他，
没怕他人长得美美貌貌官家崽，
妹不愿他也无法。

日头出来离天离地
离州离府八百里，
结个好朋好友
好似明月离天边。
朝日思念只想早日
共个铜盆来洗脸，
妹在梦中
和郎相会来结缘。
报郎要学古人样，
口含黄柏苦是同苦甜同甜。

伤心说报知心人，
实在为你伤了心，
芒冬打了几多表，
路头得罪几多人。

自从那日架座桥，
身骑白马眼望桥脚水漂漂。

报郎莫学水打桥崩
白费我俩空起早，
要学树高万丈
叶落归根莫辞劳。
花园要郎同修庙，
同买沉香同来烧。
这样用心才算好，
看郎用计哪一条。

鸬鹚捉鱼不落到肚我的久^①，
手拿墨笔白纸写上
千年万代风流录。
我俩结伴千万不可丢开手，
手拿铁线江边钓鱼
千万莫让鱼脱钩。

海水悠悠难分散，
细细想来人要忠直水要弯。
万丈高楼不是一日立得起，
冰凌三尺不是一日成得寒。
同走江湖报郎莫拿长把伞，
长把的伞妹说妹难郎也难。
同心合意下海捉龙来破胆，
捉龙容易放龙难。
捉龙本是郎心愿，

① 渔人用鸬鹚捉鱼是用绳子把脖子捆住，不让它吃下肚去。

放龙也要妹心甘。
妹不心甘不放手，
妹不放手郎也难。

细笔写字细悠悠，
眼泪磨墨写当初。
半天骑龙莫放手，
六十年中莫丢郎。
若凡你姣要丢我，
要姣同去见阎王。
姣去上前姣去等，
郎去上前等同良，
报姣莫吃迷魂水，
郎也不吃迷魂汤，
迷魂汤是迷魂水，
人不迷魂又转来。
我郎走上阴间路，
去到阎王白玉阶。
阎王说我年纪小，
阴间的路你莫来。
你在凡间结得有好伴，
你去邀她一路来。
灵牌高上共行字，
香炉脚下共花台。

天南地北自从结伴多日久，
隔山隔水不得相逢各自忧。
你郎总不来相会，

可怜为妹朝日把你念口头。

想到同良眼泪汪汪像落雨，
自从分散人在东来人在西。
路途遥远不得相逢空叹气，
点灯不亮不费人心费人力。
得见同良三分欢乐七分喜，
说到分散龙肉下饭也难吃。
报郎着急早用计，
早早用计替我为。

我妹为郎日日忧，
隔山隔水隔九州。
恩深义重日日想到光阴路，
忧忧闷闷五心不定人糊涂。
高坡栽花想成树，
路头结伴想登头。
手拿金印报郎千祈莫放手，
神灵关顾自然得登六十六。
说不完的恩情话，
诉不尽的苦情由。

同心结伴只想我俩不分散
一旦抛别各东西，
虽然不如姐的意，
结交残步也来花园坐几回。
自从阳关两分散，
我妹惜别果是忧，

一日三秋情难舍，
朝日思念常常拿你挂口头。

路头分散多日久，
时刻记念我俩当初苦情由，
今日花园得相会，
有讲有笑好比阴山见日头。

自从分散到如今，
茶饭不吃朝日思念意中人。
今日花园重相见，
人不伤心哪有这些苦中情。

当初我俩说不尽的恩和爱，
但愿同你千年万年莫分开，
我俩要做毛铁炼钢永远永远做一块，
青山渺渺绿水悠悠架桥修路去也好去来好来，
有心结伴报娇莫怕

风吹雨打太阳晒，
任随旁人说长道短
我俩情意永远永远记心怀。

真心实意劝我同良
莫做江边杨柳随风摆，
要学后园

月月红花四季开。
西天抬岩

同把乐阳来架好，
不图名声只图得个
千年古迹挂心怀。

梦 郎 家

金盆淘米米淘沙，
夜夜做梦到郎家。
郎家好，
郎家好个金碗花。
郎家好个金花碗，
要郎留送妹来拿。
妹来了，
来到郎屋门不开，
前门上有双匙锁，
后门垒有石板岩。
狗叫三声

同良骂妹是强盗，
可怜我妹心酸喉哽
轻脚轻手回转来。
回转家中打一想，
将钱去买纸文章。
将钱去买文章纸，
画郎影身挂娇房。
先画眉毛后画像，
活活就像我同良。

早晨吃饭我去喊，
夜晚吃饭喊同良。
连喊三声不听应，
眼泪汪汪哭出房，
落到衣上衣要烂，
落到岩上岩放光。
落到高坡烂团草，
落到平地酿成塘。
落到长江涨大水，
大水惊动海龙王。
龙王打发人来问，
七十二样为那行。
七十二样都不为，
单为少年结个好伴未成双。
若还我俩成双对，
再不惊动海龙王。

妹心有苦诉不出

(对唱组歌)

自从结伴到今朝，
一世同良谁知你姐把郎抛，
你已得登逍遥界，
丢下我郎一人落难一人掏。

离别同良多日久，
郎讲心忧妹也愁，
手捧凉水吞不下，
你郎怨妹妹心有苦诉不出。

细细想来好伤心，
抬头望天月不明，
只想你是真心真意的朋友，
哪想你是假人情。

你郎一人落难一人掏。